

*El legado árabe y su impacto en la literatura española*  
*Estudio analítico-descriptivo*

**Profa. Dra. Shatha Kreem Ataa**  
**Universidad de Bagdad**  
**Facultad de Lenguas / Departamento de español**  
**Correo electrónico:**  
[dr.shatha\\_kareem@colang.uobaghdad.edu.iq](mailto:dr.shatha_kareem@colang.uobaghdad.edu.iq)

**DOI:** <https://doi.org/10.31973/aj.v2i147.4474>

### **Resumen**

El legado árabe ha dejado un impacto significativo en la literatura española. Durante la existencia de los musulmanes en la península ibérica, los árabes introdujeron su rica tradición literaria y su sofisticada estética, lo que influyó en el desarrollo de la literatura española. La poesía árabe, con su estructura métrica y temáticas líricas, se fusionó con las formas poéticas españolas existentes. Además, los árabes trajeron consigo importantes obras filosóficas, científicas y literarias que se tradujeron al español y enriquecieron el conocimiento de los escritores españoles. En resumen, la herencia árabe ha dejado una huella duradera en la literatura española, enriqueciendo su expresión artística y su diversidad cultural.

**Palabras claves:** literatura árabe, literatura española, el legado literario, poesía, narrativa.

### **INTRODUCCIÓN**

La literatura española ha sido moldeada y enriquecida a lo largo de los siglos por diversas influencias culturales y lingüísticas. Uno de los impactos más significativos en la literatura española se encuentra en la herencia árabe, proveniente de la existencia árabe-islámica en la península ibérica entre los siglos VIII y XV. Este periodo de convivencia y mestizaje cultural dejó una profunda huella en la literatura española, especialmente en las obras narrativas y poéticas. En este trabajo, exploraremos el impacto árabe en la literatura española, centrándonos en dos obras emblemáticas: el "*Cantar de Mio Cid*" como ejemplo de poesía y "*El Quijote*" como muestra de narrativa.

El "*Cantar de Mio Cid*" es uno de los textos más antiguos de la literatura española y representa un claro ejemplo del impacto árabe en la poesía épica medieval. Escrito alrededor del siglo XII, narra las hazañas del héroe Rodrigo Díaz de Vivar, conocido como el Cid. Esta obra presenta una fusión de elementos culturales y lingüísticos árabes con la tradición épica cristiana. La influencia árabe se refleja en la presencia de la poesía mozárabe, una forma poética de la época que

combinaba el idioma árabe y el romance hispánico. Además, el "*Cantar de Mio Cid*" adopta algunas estructuras métricas y recursos literarios utilizados en la poesía árabe, como el empleo de la aliteración y la rima asonante.

Por otro lado, la obra maestra de la literatura española, "*Don Quijote de la Mancha*" escrita por Miguel de Cervantes en el siglo XVII, también muestra influencias árabes en su narrativa. Aunque el tema principal de la novela es la parodia de las novelas de caballería, Cervantes incorpora elementos de la cultura árabe a través de los personajes y los escenarios. Por ejemplo, el personaje de Dulcinea del Toboso, el amor idealizado de Don Quijote, tiene sus raíces en la cultura de Al-Ándalus. Asimismo, los lugares exóticos y las aventuras que experimenta el protagonista evocan el espíritu de las historias orientales presentes en las traducciones de las *Mil y Una Noches*.

En conclusión, el impacto árabe en la literatura española, particularmente en las obras narrativas y poéticas, ha dejado una huella indeleble en la tradición literaria del país.

El "*Cantar de Mio Cid*" y "*Don Quijote de la Mancha*" son ejemplos destacados de cómo la cultura árabe influyó en la poesía y la narrativa españolas. Estas obras demuestran la capacidad de la literatura para fusionar diferentes tradiciones y crear nuevas formas de expresión artística. El legado árabe en la literatura española es un testimonio duradero de la riqueza y diversidad cultural de la península ibérica.

### **1. La prevalencia de la literatura árabe sobre la española**

La literatura árabe es una de las más antiguas del mundo, y es la que influyó en tantas literaturas occidentales, pero no hay tanto al revés, esto lo ha declarado francamente

*“Es importante resaltar que la literatura escrita en árabe existe antes que cualquier literatura escrita en lenguas románicas. Por ende, en este trabajo he considerado más interesante enfocarme en la influencia de la tradición literaria árabe en la literatura española, en lugar de enfocarme en la influencia inversa.”* (Magdalena Carreres, 2017, p.3)

Este privilegio de la literatura árabe proviene por su antigüedad y originalidad, ya que esta literatura nació madura sin haber pasado por etapas históricas que pudieran moldearla, ya que los árabes nacieron y se criaron con la literatura, que se convirtió en una parte integral de su vida social. Pues, la poesía era su lenguaje y su conversación en reuniones, e incluso su prosa hablada tenía un ritmo y una melodía. A pesar de que muchos críticos calificaban la sociedad árabe preislámica como una sociedad no civilizada, los árabes estaban muy interesados en la elocuencia lingüística y eran apasionados por escuchar y recitar poesía, ya que era su pulso vital, de

modo que, durante esa época, componían la poesía en diferentes formas, como elegías, sátiras, elogios y poemas de amor. La historia literaria menciona numerosas disputas poéticas y honra a muchas personalidades literarias que precedieron a la aparición del Islam, quienes destacaron por su elocuencia y belleza poética, algunos de ellos incluso compusieron poemas que excedieron los mil versos. Entre esas composiciones, la gente seleccionaba las mejores, como se evidencia en los *nueve poemas colgados*, que son largos poemas de grandes poetas árabes. Cuando llegó el Islam, no se condenó este movimiento literario, excepto por las exageraciones falsas y las palabras obscenas. De hecho, muchos poetas se destacaron en la era profética, omeya y abasí.

Cuando los musulmanes llegaron a Al-Ándalus y convivieron con sus habitantes, se produjo un mestizaje cultural que enriqueció la literatura árabe con una larga historia en diversas formas literarias. Los mozárabes, que eran cristianos españoles y formaban parte de la sociedad andalusí junto con judíos y musulmanes, comenzaron a aprender el idioma árabe. A lo largo de los ochocientos años de presencia árabe islámica en Al-Ándalus, estos mozárabes aprendieron el árabe y comenzaron a componer poesía árabe, lo cual generó mucha preocupación y críticas por parte de monjes y sacerdotes como Don Álvaro y Elogio, quienes intentaron persuadirlos, en vano, para que se retractaran y leyeran libros en latín, pero sin éxito (Al-‘Awahālī, 2020, p.12). De esta influencia surgió lo que se conoce "zéjel" y "jarchas", que son una mezcla de árabe y castellano-romance. La literatura árabe también dejó una huella significativa en muchas obras literarias españolas incluso después de la Reconquista, como es el caso de las obras de Miguel de Cervantes, Góngora, Quevedo, etc.

Según Sánchez Albornoz (1929, p. 24), ya no se puede hablar de la Edad Media como un período de oscuridad. Es importante recordar que mientras Europa estaba en un estado de deterioro espiritual y material, los españoles islamizados lograron crear una civilización y una economía prósperas. Los estudiosos del arabismo español han reivindicado el papel crucial de la España islámica en el desarrollo del arte, la filosofía, la ciencia, la poesía y la cultura europea medieval. Han demostrado que incluso figuras destacadas del siglo XIII, como Santo Tomás y Dante, fueron influenciadas por la civilización hispano-musulmana. Estos argumentos desafían la idea de que la Edad Media estuvo sumida en la oscuridad.

## 2. El impacto árabe en el surgimiento de la narrativa española

Según la propuesta de Mar Gómez (2000, citado por Magdalena Carreres, 2017, p.3), se nos sugiere que la fuerte tendencia hacia la prosa que en la península no solo imitó los modelos clásicos greco-romanos, sino que también incorporó las influencias de las tradiciones semíticas. Los diferentes reyes árabes trajeron consigo desde Bagdad las últimas tendencias culturales, incluyendo tanto la literatura en verso como la prosa.

Según Carreres (2017, p. 3-4), a partir del siglo XIII, las obras como *el Sendebār, Calila e Dimna* y *Bocados de Oro* (versión castellana del original árabe con el título de *Mukhtār al-Hikam wa-mahāsīn al-kalim* de Abu l-Wafā' alMubaššir ibn Fātik (1019-1097) representarían los precedentes más adecuados de la cuentística medieval española y las narraciones con fines de moralidad y didáctica, tal como se encuentran en *El conde Lucanor* de Don Juan Manuel o *las historias del Arcipreste de Hita* o Ramón Llull, entre otros. Estas obras no se limitan únicamente a ser recopilaciones de relatos divertidos o entretenidos, sino que también son verdaderos tesoros de sabiduría y orientaciones para una conducta virtuosa.

De manera similar a las obras de "Adab<sup>1</sup>", la literatura didáctica española del siglo XIII se centra en la enseñanza de normas de comportamiento. Los autores utilizan diversos elementos, como ejemplos, proverbios, adagios y máximas, los cuales comparten características similares entre sí, como la concisión, la coherencia narrativa y un fuerte énfasis en la enseñanza implícita. Las traducciones de cuentos orientales fueron la fuente de inspiración para obras como *El conde Lucanor*, *el Libro de los Exemplos*, *el Libro de los Gatos* y diversas obras de Alfonso X el Sabio, Ramón Llull, el Arcipreste de Hita, Arcipreste de Talavera, Lope de Vega, Cervantes, Calderón y muchos otros. Podemos observar claramente la influencia de estas fuentes en sus escritos. (Carreres, 2017, pp. 3-4).

---

<sup>1</sup> Mar Gómez (2000) explica este término como: "Adab es un término que encarna una visión humanística. Es una compilación de saberes que trasciende tanto la ciencia "ilm" como la religión "dīn". Se trata de un conocimiento secular fundamentado en la poesía, la oratoria, la tradición histórica, la retórica, la gramática, la lexicografía, la métrica, entre otros aspectos. En resumen, adab es el conjunto de conocimientos que caracteriza a una persona educada. Durante los siglos IX y X, este género adquiere relevancia, destacando autores notables como ma'arrī, Ibn al-'Arabī, Ibn Ḥazm y las maqāmāt de Al-Ḥarīrī".

Tras la destacada escuela de Alfonso X el Sabio, surge un período más original en cuanto a su creatividad individual, pero aún influenciado por el oriente. En este periodo destacan figuras como Don Juan Manuel y el Arcipreste de Hita. En *el Conde Lucanor*, Don Juan Manuel presenta fábulas o cuentos inspirados en leyendas orientales. Por otro lado, el Arcipreste de Hita, a pesar de tener una personalidad notablemente distinta e incluso opuesta, es igualmente un verdadero poeta, muy popular y sus versos eran recitados por trovadores errantes. Este autor dominaba todos los metros conocidos, incluyendo el zéjel, que era muy familiar para el pueblo.

En el siglo XIII, encontramos la *Historia del Caballero Cifar*, que es considerada la primera novela de caballería escrita en castellano, supuestamente en 1299 cuyo autor es desconocido. Su temática se basa en las *Noches Árabes*, aunque con modificaciones y elementos de otras obras orientales como *El Sendebār* o como la llaman los árabes *El Sindibād*, escrita en 1253 por un autor también desconocido. Además, en ese siglo, encontramos el Poema de *Yūsuf*, escrito en un dialecto aragonés y utilizando letras árabes, que narra la historia de José basándose en fuentes musulmanas. (Peyrón, 2010, p.38).

Según Mar Gómez (2000, p.17), de entre todas las obras orientales, *Las Mil y Una Noches* ha tenido la mayor influencia en la cuentística occidental. Aunque se ha argumentado que esta obra no se hizo conocida en Occidente hasta el siglo XVII, en España ya se tenía conocimiento total o parcial de ella mucho antes. Una muestra que ilustra este hecho es el año 1253, cuando un hermano de Alfonso X tradujo al castellano *el Sendebār*, que contiene uno de los pasajes más famosos de *Las Mil y Una Noches*. Otras muestras notables de la influencia de *Las Mil y Una Noches* en la literatura española incluyen algunos temas presentes en los "Milagros" de Gonzalo de Berceo y en las obras relatorías de don Juan Manuel. También se encuentra el relato de "*La doncella Teodor*", recopilado en la Crónica de Alfonso X, el cual fue utilizado por Lope de Vega para su comedia del mismo nombre. En el mismo contexto narrativo hay otro género de la literatura árabe que posiblemente influyó en la literatura española que se relaciona con la novela picaresca española. Este tipo es conocido como "*maqāmāt*" y fue imitado por los judíos españoles.

### **3. La huella árabe en el Don Quijote de la Mancha**

Hay muchos investigadores y escritores árabes, españoles y de otras nacionalidades interesados en el patrimonio árabe y su influencia en la literatura española y occidental como Al- Arraigada de Lassel, (2008) Al-Iṣṭanbūlī, Wafā' Sāmī (2011), Santiago Madrigal (2017), Reda Abi Ayad (2023) entre otros, han demostrado a través de la biografía del escritor Miguel de Cervantes y sus obras que él fue

fuertemente influenciado por el entorno árabe, ya sea a través de su entorno español y su convivencia con la comunidad morisca de la época, o durante su periodo de cautiverio en Argel, que duró cinco años. Sin embargo, los estudiosos difieren en sus opiniones sobre la impresión de Cervantes sobre la cultura y la sociedad árabes. Algunos como Al-Iṣṭānbulī, Wafā' Sāmī (2011) creen que él los criticaba severamente, mientras que otros creen que él mostraba simpatía, especialmente hacia el pueblo morisco. Todas estas opiniones se basan en las posturas presentes en la novela de Don Quijote de la Mancha. Además, muchos expertos, como Peyrón (2010, p.39) no se sorprenden de que Cervantes atribuya o intentara atribuir su Quijote a un personaje árabe, el llamado Sidi Mámete Benengeii.

*En el capítulo noveno de la primera parte de su novela, Cervantes se adentra en las páginas de su obra, apareciendo en la narración y expresando su preocupación por no saber más sobre su personaje histórico, Don Quijote. Por esta razón, relata la escena ocurrida en Alcalá de Toledo y el descubrimiento del manuscrito escrito por Cide Hamete Benengeii, a quien presenta como un "historiador arábigo". A partir de ese momento, Cervantes presenta su Quijote a los lectores como la traducción de ese texto árabe ficticio, permitiéndose ocasionalmente hacer comentarios. En algunas ocasiones, el autor se autodenomina a sí mismo como "traductor". (Peyrón, 2010, p.39)*

El impacto árabe-islámico prominente en la novela "Don Quijote de la Mancha" está estrechamente relacionado con el profundo conocimiento que Miguel de Cervantes tenía sobre el estereotipo cultural árabe. Este conocimiento e influencia se derivaron de dos etapas vividas por el mismo Cervantes, en las cuales tuvo una experiencia personal significativa, de modo que introdujo el elemento árabe e islámico en la mayoría de sus obras, y especialmente, la primera parte de su obra maestra "El Don Quijote de la Mancha".

**La primera etapa**, se representa en su crianza desde niñez en un entorno de mayoría árabe e islámica, a través de los traslados de su familia entre Córdoba y Sevilla, y su establecimiento en Valladolid. Durante ese período, aún no se había promulgado el decreto de expulsión de los musulmanes, ya que Cervantes nació en 1547, casi cincuenta y seis años después de la toma de Granada, y falleció en 1616, diez años después de la emisión del decreto de expulsión. Esto indica que Miguel de Cervantes pasó toda su vida conviviendo con la comunidad árabe-islámica, y aprendiendo mucho sobre ella. Especialmente porque la comunidad islámica en ese período, aunque no estuviera en el poder, desempeñaba un papel activo como parte esencial en la sociedad española, que se constituía de musulmanes, cristianos y judíos. Dado el talento del elemento islámico en todas las

áreas y su destreza en los campos de la ciencia y la cultura, encontramos que las obras de Cervantes no carecen de personajes árabes e islámicos.

**La segunda etapa** se refiere al período en el que estuvo cautivo en Argel, junto con su hermano Rodrigo, en 1575, durante su regreso de Nápoles a España, cuando fueron capturados por una flota otomana liderada por el Arnaute cuyo nombre árabe es *Ārna'ūt*. Permaneció en prisión en Argel durante aproximadamente cinco años hasta que fue liberado mediante el pago de un rescate en 1580, momento en el que regresó a España. En su obra, "el Relato del Cautivo", incluida en la primera parte de la novela "*Don Quijote de la Mancha*", menciona varios personajes árabes e islámicos, así como una descripción de ambiente árabe y toponimias árabes.

En la Primera parte de Don Quijote, los capítulos que conforman "El Relato del Cautivo" se basan en gran medida en la vida personal del autor. Estos capítulos narran de manera literaria lo que el autor ha presenciado, experimentado y aprendido en su propia vida durante el periodo de su cautiverio en esa tierra.

En su relato sobre la convivencia de diferentes tipos de musulmanes en Argel, Cervantes nos brinda retratos de personajes destacados de la época. Mientras describe el conflicto bélico que se desarrollaba en los territorios del Magreb en ese momento, no se olvida de mencionar a personajes reales; piratas conocidos como Arnaute Mami (*Ārna'ūt*) y Uchalí (Qul'î 'Alî Bāšā), así como a reyes como Muley Hamet (Ma'ūlāy Ḥāmid) y Muley Hamida (Ma'ūlāy Ḥāmīda), y, por supuesto, a Azán Agá.

En este apartado cabe resaltar dos personajes musulmanes que aparecen en "El Relato del Cautivo" y a quienes Cervantes se refiere como "moros". Estas dos figuras destacan entre los numerosos nombres históricos mencionados brevemente, y son *Zoraida*, una mujer, y *Agi Morato*, un rico y prominente hombre moro.

Según Arriagada de Lassel (2008, p. 330) Zoraida es, sin duda, un personaje ambiguo, que aparenta tener una dualidad religiosa. Según diversos estudios, se cree que Cervantes se inspiró en una persona real para crear este personaje. Se trata de Zahara, quien se dice que estuvo casada con 'Abdul-Melik, a quién los españoles le llaman Muley Maluch, hermano de 'Abdul-lah al-Gālib, el Sultán de Marruecos.

En la obra aparece Zoraida como «una mujer a la morisca vestida» (1,37, p. 1405), «a la que en el traje parecía mora» (1, 37, p. 1405) Los pasajeros que se encontraban en la venta, al observar la vestimenta y el comportamiento silencioso de la mujer, llegaron a la conclusión de que "sin duda alguna debía de ser mora" (1, 37, p. 1406) en base a sus propias suposiciones.

El segundo personaje es Agi Morato, quien también desempeña un papel importante en esta obra. Aunque Cervantes describe de manera general a los musulmanes de Argel, incluyendo a los mudéjares, turcos, moriscos y renegados, en "El Relato del Cautivo" solo encontramos a una figura musulmana: el padre de Zoraida. Este personaje es retratado como alguien de nobleza, un padre cariñoso y una figura destacada en la sociedad argelina.

Arriagada de Lassel, (2008, p. 331) ha tomado de la descripción de este personaje en el relato como base de ataque contra aquellos críticos que pretenden de que Cervantes como un enemigo, y en este sentido, aclara las dos opiniones acerca de la visión cervantina hacia la personalidad del musulmán argelino Agi Morato diciendo que

*“Es un personaje conmovedor por el desgarró con que vive la partida de su hija hacia tierras cristianas. Es en estos momentos que se desata en llanto, ruegos y maldiciones si bien días antes había recibido, en su jardín, con amabilidad al mismo cristiano que ahora le llevaba a su hija. Por eso, no creo, como piensan algunos críticos, que Cervantes lo presentara como enemigo de los cristianos”* (Arriagada de Lassel, 2008, p. 331)

El legado árabe, especialmente el léxico, se puede aparecer en toda la extensión de la obra de Miguel de Cervantes, y de manera destacada en su célebre obra Don Quijote (1605). El motivo detrás del amplio uso de arabismos por parte de Cervantes es su deseo de ser fiel y realista al contexto cultural y social de su época. La elección de emplear este léxico árabe está influenciada por la necesidad de lograr un mayor grado de realismo, permitiéndole a Cervantes representar de manera más precisa la civilización en cuestión. Esto se debe a la estrecha relación existente entre la cultura y el idioma utilizado. Bouallal (2019:162).

La mención del idioma árabe y su léxico integrado en el español alcanza su máximo nivel con la enseñanza que Don Quijote brinda a Sancho Panza sobre los arabismos presentes en el idioma castellano. Don Quijote explica que el término "albogues" tiene su origen en el idioma morisco, al igual que otros términos en español que comienzan con "al".

*“Este nombre albogues es morisco, como lo son todos aquellos que en nuestra lengua castellana comienzan en al, conviene a saber: almohaza, alhombra, alguacil, alhucema, almacén, alcancía, y otras semejantes”* Bouallal (2019:67).

En cuanto al impacto de la cultura y las personas árabes musulmanes en la obra de cervantes Reda Abi Ayad (2023, p. 68) nos brinda que, a lo largo de su vida, Cervantes tuvo un amplio conocimiento de la cultura islámica y de los musulmanes en general. Este conocimiento se adquirió a través de su convivencia con los

moriscos, descendientes de al-Ándalus, quienes practicaban su religión en secreto, así como de sus experiencias en los baños de Argel, donde pudo presenciar el trato hacia los musulmanes.

*“El impacto del Islam y la convivencia con los musulmanes es muy palpable en la obra de Cervantes. Ya con el papel de Cide Hamete Benengeli, supuesto autor musulmán que nos narra la historia de don Quijote, traducida luego por un morisco aljamiado de Toledo, denota de la influencia de la cultura arabo-musulmana en la escritura de Cervantes. Al principio, Cervantes califica a Cide Hamete de historiador árabe (I, 12:173), luego de sabio (I, 15, p.203); y al final de la obra, termina llamándole filósofo mahomético (II, 55, 621)”*. Abi Ayad (2023, p. 68).

#### **4. El impacto árabe en el surgimiento de la poesía española**

Desde el siglo XIX, ha habido investigaciones sobre la posibilidad de una convivencia de lírica románica, latina y árabe en Al-Ándalus. Se consideraban estas dos últimas como las primordiales, ya que estaban presentes en la escritura, y mediante sus citas se podían encontrar indicios del romance "vulgar". Estos testimonios nos hacen recordar a lo que Menéndez Pelayo, en su artículo sobre la influencia de las literaturas semíticas en la literatura española en 1894, señaló que el primer poeta quien escribió en castellano, fue Judá Leví, quien se sabe que componía versos en hebreo, árabe y en "la lengua vulgar de los cristianos". (Magdalena Carreres, 2017, p. 14).

Cuando se trata de la lírica medieval, es inevitable aludir a las jarchas y moaxajas, que declaran el romance peninsular que se entremezcla entre los versos hebreos y árabes. Estas jarchas y moaxajas se presentan como estribillos o vocablos sueltos dentro de texturas árabes y hebreas, siguiendo el estilo y formato tradicional, particularmente en las jarchas, que son texturas líricas de carácter afectuoso relacionadas con la poesía lírica primitiva hispánica popular. Estas jarchas eran comunes, sobre todo entre el siglo XI y XII, que su mayoría fueron compuestas en un dialecto coloquial hispano-árabe. (Magdalena Carreres, 2017, p. 2).

Aunque Celia del Moral Molina (citado por Magdalena Carreres, 2017, p. 3) atribuye la jarcha y el zéjel al villancico europeo, Menéndez Pidal en 1937, respaldó la idea de que existe una relación entre el sistema de versificación árabe y el románico, pero sugirió que la poesía románica probablemente imitó a la árabe, y se evolucionó en diferentes dialectos como el andaluz, mozárabe, gallego y provenzal al mismo tiempo.

A continuación presentamos algunas piezas de zéjel, la lírica escrita por Jehuda Halevi, donde aparece la influencia árabe en el romance español.

Texto hispano-árabe	La traducción en castellano
«Báayse méw quorazón de mib. ¡Yā Rabb, šī še me tōrnarād? ¡Tan māl me dólēd li-l-habīb! Enfermo yéd: ¿kuánd šanarád?»	Mi corazón se va de mí. ¡Ay señor, no sé si me volverá! ¡Me duele tanto por el amigo! Está enfermo: ¿Cuándo sanará?

Si consideramos los estilos presentes en las jarchas mozárabes, el occitano y el galaico-portugués, veremos que prevalecen en el ámbito del verso. Sin embargo, en la prosa, los monasterios mantuvieron el estilo grecorromano y, al mismo tiempo, se introdujo con fuerza el estilo árabe del "adab". Este estilo se aplicó tanto en la prosa como en la narrativa, incluyendo relatos de diversas longitudes y tramas, a menudo interconectados por un mismo personaje o compilados en lo que se conocía como "collares". Estas estructuras narrativas nos traen a la mente las historias renacentistas de Lazarillo de Tormes (similar al personaje de Abū Zaid de Al Ḥarīrī) y otros personajes pícaros españoles. (Carreres, 2017, p. 3).

### 5. La huella árabe en la epopeya *El Cantar de Mío Cid*

Muchos investigadores consideran que las historias de heroicidad, caballería y epopeyas árabes tuvieron un gran impacto en la cultura española durante la Edad Media y se reflejaron en las obras literarias. Esto indica que la cultura española se vio profundamente influenciada por la cultura árabe debido a la interacción intelectual entre dos sociedades que convivieron pacíficamente y en guerra durante ocho siglos. Como resultado de esta larga convivencia, ambas civilizaciones se influyeron mutuamente, pero la influencia predominante estuvo a favor de la cultura árabe, con su nivel avanzado en ciencia, literatura, arquitectura y civilización en general, lo que hizo que otras culturas la imitaran y tomaran ideas de ella. Es probable que el florecimiento de la literatura árabe y sus diversas formas atrajera a otras literaturas hacia ella.

Una de las influencias del arte occidental por el arte árabe es la poesía épica y los relatos de hazañas, debido a que el entorno de la época era de guerra y constantes batallas entre los reinos cristianos y la nación islámica en Al-Ándalus. El arte se convirtió en una forma de glorificar estas hazañas y las victorias logradas en el campo de batalla, y durante ese período se difundió la poesía épica. Dado que el arte árabe precedió al arte español por un largo período de tiempo, que se extiende a través de siglos, el modelo español en este género- la poesía épica- imitaba y replicaba el modelo árabe, como podemos ver más adelante en la comparación entre los temas abordados en el famoso poema épico español del Cid y su protagonista, y el modelo de valentía, caballería y heroísmo del caballero árabe ‘Antara Bin Šaddād.

Según Menéndez Pidal (citado por Peyrón, 2010, p.37) se cree que el autor del *Cantar de Mío Cid* fue un juglar mozárabe anónimo que residía en Medinaceli, una ciudad en la región de Castilla la Vieja cercana a Aragón. Los rasgos lingüísticos aragoneses presentes en el poema respaldan esta teoría del investigador español. Aunque el manuscrito más antiguo que hay data del año 1307 y lleva la firma de Per Abbat, un monje benedictino de Medinaceli, no se le atribuye la autoría del *Cantar*, sino que se considera simplemente un copista.

Según Peyrón (2010, p.38) se encuentran, en muchos poemas épicos españoles, referencias frecuentes a nobles árabes. Tampoco se puede negar la presencia de numerosos arabismos en el *Cantar de Mío Cid*. Estos arabismos no se limitan únicamente a la incorporación de palabras, sino que también incluyen influencias semánticas de origen árabe. En cuanto a las palabras, al mencionarlas nos daremos cuenta de su presencia en el *Cantar*. Además de la palabra "Cid", que proviene del árabe "sīdī" y significa "señor", podemos mencionar ejemplos como:

*Alcázar, Alevoso, Almohadilla, Guardamecí, Hasta, Atalaya, Tambores, Albricias, Mezquitas, Acémila, Mezquino, Zaga, Adarga, Algaradas, Máquilas, Almófar, Ajuar*

MEHREZ (2018, p. 5-6) confirma la notable similitud entre el tema del *Cantar del Mío Cid* y otros cantares árabes conocidos que existieron mucho antes de su aparición, como el romance de ‘Antara Bin Šaddād, Sayf Bin zi Yazin, en la península arábiga. Tanto el relato épico de ‘Antara como el del Cid se centran en torno a un destacado campeón y héroe en el campo de batalla. De manera similar al *Poema de Mío Cid*, el *Cantar de ‘Antara Bin Šaddād* es considerado el primer ejemplo de literatura árabe. Su protagonista es un personaje histórico conocido por sus habilidades como guerrero, poeta y amante, estrechamente relacionado con la vida ancestral de las tribus. ‘Antara era el valiente caballero de Benī ‘Abs, quien luchaba contra la injusticia y la ignorancia, ya fuera enfrentándose a los persas o aliándose con ellos, así como contra los griegos, siempre saliendo victorioso en las batallas que enfrentaba. Los versos del cantar relatan los eventos y la historia de aquel tiempo.

De esta manera, podemos observar que tanto el Cid como ‘Antara luchaban por la libertad de los pueblos, a pesar de las diferencias ideológicas entre ellos. Mientras que el Cid luchaba en nombre de un rey, ‘Antara luchaba por su propia libertad y autonomía. Ambos, el Cid y ‘Antara, enfrentaban la discriminación y segregación debido a su identidad, ya sea por ser negros o por sus orígenes étnicos. Sin embargo, en el fondo, ambos compartían el anhelo de libertad para sus respectivos pueblos. Al igual que el Cid, quien en ocasiones luchaba contra los moros y otras veces contra los cristianos, Antara

también se veía envuelto en enfrentamientos tanto con los persas como con los griegos en diferentes momentos. MEHREZ (2018, p. 6).

### CONCLUSIÓN

En conclusión, la herencia árabe tuvo un impacto significativo en la literatura española a lo largo de los siglos. La literatura árabe, con su antigüedad y originalidad, influyó en la tradición literaria española, especialmente durante la época de Al-Ándalus. La poesía árabe, con su lenguaje elocuente y su rica tradición, se convirtió en una parte integral de la vida social de los árabes, y esta influencia se reflejó en la literatura española.

La presencia árabe en Al-Ándalus y la convivencia entre musulmanes, cristianos y judíos enriqueció la literatura española con una larga historia en diversas categorías literarias. Los mozárabes, cristianos españoles que vivían en Al-Ándalus, aprendieron el árabe y comenzaron a componer poesía en ese idioma, lo que generó críticas y preocupación por parte de algunos religiosos. De esta influencia surgieron formas literarias como el zéjel y las jarchas, una mezcla de árabe y castellano-romance.

La literatura árabe también dejó una huella en muchas obras literarias españolas incluso después de la Reconquista. Autores como Miguel de Cervantes, Góngora y Quevedo incorporaron elementos y temáticas de la tradición literaria árabe en sus escritos. El conocimiento y la influencia árabe también se reflejaron en la narrativa española, con obras como el *Sendebarr*, *Calila e Dimna* y *Bocados de Oro* como precedentes de la cuentística medieval española.

En el caso de *Don Quijote de la Mancha*, la influencia árabe e islámica es evidente. Miguel de Cervantes, con su profundo conocimiento de la cultura árabe, introdujo elementos árabes e islámicos en su obra maestra, especialmente en la primera parte. Su experiencia personal de convivencia con la comunidad morisca y su cautiverio en Argel influyeron en la representación de personajes y ambientes árabes en la novela.

La influencia árabe también se encuentra en el surgimiento de la poesía española. Las jarchas y moaxajas, con su mezcla de árabe y romance, representan la influencia de la lírica árabe en la poesía medieval española. Además, se observa una relación entre el sistema de versificación árabe y el románico en la poesía española, con una evolución en diferentes dialectos.

En el caso del *Cantar de Mío Cid*, se pueden encontrar influencias de las epopeyas y relatos de hazañas árabes. La presencia de arabismos en el poema, así como la similitud en temas y protagonistas con las epopeyas árabes, demuestran la influencia de la cultura árabe en la literatura española medieval.

En resumen, la herencia árabe tuvo un impacto profundo en la literatura española. Desde la época de Al-Ándalus hasta la Edad Media, la literatura árabe dejó una huella duradera en la tradición literaria española, enriqueciéndola con nuevas formas, temas y estilos. La influencia árabe se refleja en la poesía, la narrativa y las obras más emblemáticas de la literatura española, como *Don Quijote de la Mancha*. Este legado literario es un testimonio de la rica interacción cultural entre las civilizaciones árabe y española a lo largo de la historia.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AL-‘AWHALĪ, Badrīyya Bent ‘Abdul-‘Azīz (2020): “Al-Muṭāqafa bein al-Muslimīn wan-Naṣārā fi al-Ándalus min al-Faṭḥ ‘las-Suqūṭ”, *Revista Jordana de Historia y arqueología*, Vol. 14, N°.2.

AL-ISTĀNBŪLĪ, Wafā’ Sōmī (2011): “Ṣūrat al-‘Arab wal-Muslimīn fī Riwāyat Don Quijote, *Revista Hawlīyyāt at-Turāī*”, Universidad Mistaghanim, N° 11.

ARRAIGADA DE LASSEL, Adriana, 2008 “El tema musulmán en el Quijote y la dualidad religiosa”, en Ruth Fine y Santiago López Navia, *Cervantes y las religiones*, Madrid, Ibero-Americana / Vervuert, p. 329-338.

BOUALLAL Karima. (2019). “Los arabismos de Cervantes a través de sus obras de cautiverio” en *Marruecos y España: denominadores comunes*, editorial Anthropiqa 20, Badajoz: 157-164.

GÓMEZ MAR, Renau (2000): “Influencia de la literatura de «adab» en el origen de la prosa literaria de «adab» en el origen de la prosa literaria y la cuentística castellana”. *Anaquel de Estudios Árabes*, N°.11, pp.321-332.

MAGDALENA CARRERES, Jesús (2017): “Influencia de la literatura árabe en la española hasta el siglo XXI”, recuperado: <https://literaturaespanolasigloxxi.wordpress.com/2017/08/04/influencia-de-la-literatura-arabe-en-la-espanola/>.

MEHREZ, Nagwa Gamal (2018): “Influencia árabe en el Poema de Mío Cid o Cantar de Mío Cid”, *MONOGRÁFICOS SinoELE* / N°. 17, pp. 1-11.

PEYRÓN, José María, (2010): “Influencias árabes en las ciencias y literaturas europeas”, *BOLETÍN AEPE*, Centro Virtual Cervantes N° 38-39.

REDA ABI AYAD (2023): “El elemento árabe en el Quijote y el Persiles de Cervantes”, *Revue : IMAGO Interculturalité et Didactique*, Vol. 1 Núm. 22 / Année, pp. 66-74

SANCHEZ ALBORNOZ, C (1929): “España y el Islam. En Revista de Occidente”. En *Revista de Occidente*, No. LXX.

SANTIAGO MADRIGAL (2017): “Lo religioso en el quijote: «sombras y lejos» del cristianismo cervantino”, Campus Virtual, Universidad de Cantabria. Madrid.

## الارث العربي وتأثيره في الادب الاسباني دراسة تحليلية-وصفية

ا.م.د. شذى كريم عطا الشمري

جامعة بغداد- كلية اللغات- قسم اللغة الاسبانية

دكتوراه في الادب الاسباني

[dr.shatha\\_kareem@colang.uobaghdad.edu.iq](mailto:dr.shatha_kareem@colang.uobaghdad.edu.iq)

### المستخلص

ترك الإرث العربي أثراً كبيراً على الأدب الإسباني. خلال وجود المسلمين في شبه الجزيرة الإيبيرية، ادخل العرب تقاليدهم الأدبية الغنية وجمالياتهم المتطورة، مما أثر في تطور الأدب الإسباني. اندمج الشعر العربي، في أوزانه الشعرية ومواضيعه الغنائية، مع الأشكال الشعرية الإسبانية الموجودة. بالإضافة إلى ذلك، جلب العرب أعمالاً فلسفية وعلمية وأدبية هامة تم ترجمتها إلى الإسبانية، مما أغنى معرفة الكتاب الإسبان. في الخلاصة، ترك الإرث العربي أثراً دائماً على الأدب الإسباني، معززاً التعبير الفني والتنوع الثقافي فيه.

الكلمات المفتاحية: الأدب العربي، الأدب الإسباني، الارث الادبي، الشعر، الرواية.